## Антон Веберн

## Fünf Canons – Пять канонов

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| На латинские тексты для высокого сопрано, кларнета и бас-кларнета ор. 16 (1923-1924)Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна с использованием литургических текстов1. *Christus factus est pro nobis – Христос смирил себя нас ради*(Филиппийцам 2: 8-9)

|  |  |
| --- | --- |
| Christus factus est pro nobisobediens usque ad mortem,mortem autem crucis.Propter quod et Deus exaltavit illum:et dedit illi nomenquod est super omne nomen. | Христос смирил Себя нас ради, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.  Посему и Бог превознёс Его и дал Ему имя выше всякого имени |

2. *Dormi Jesu, mater ridet – Спи Иисус, мать сидит*

|  |  |
| --- | --- |
| Dormi Jesu, mater ridet,Quae tam dulcem somnum videt,Dormi Jesu, blandule!Si non dormis, Mater plorat,Inter fila cantans orat;Blande, veni, somnule. | Спи, Иисус, мать сидитПодле Тебя, улыбаясь; Спи, Иисусе, нежный!Когда не спишь ты, мать печалится,Поёт за прялкой сидя: Утешь, приди, дремота! |

3. *Crux fidelis, inter omnes arbor una nobilis – Крест верный, превыше всех избранных древо*

|  |  |
| --- | --- |
| Crux fidelis, inter omnes arbor una nobilis:nulla silva talem profert,fronde, flore, germine.Dulce lignum, dulces clavos, dulce pondus sustinet. | Крест верный, превыше всех избранных древо:Несравненно листвой, несравненно в цветенье,Несравненно в корнях, плодах и семени;Сладчайшее древо и сладчайшее железо,Сладчайший груз повешен на тебя! |

4. *Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor – Омой меня, Боже, иссопом, да очищусь*

|  |  |
| --- | --- |
| Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor:lavabis me, et super nivem dealbador.Miserere mei, Deus,secundum magnam misericordiam tuam. | Омой меня, Боже, иссопом, да очищусь:И стану белее снега.Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей. |

5. *Crucem tuam adoramus, Domine – Поклоняемся кресту Твоему, Господи*

|  |  |
| --- | --- |
| Crucem tuam adoramus, Domine:et sanctam resurrectionem tuam laudamuset glorificamus: ecce enim propter lignumvenit gaudium in universo mundo. | Поклоняемся кресту Твоему, Господи,и Твоё святое воскрешение восхваляеми прославляем, ибо древорадость принесло в целый мир. |

 |